

Kizh Vanam
(Thiruppavai Paasuram #08)

Ragam: Dhanyasi {8th melakartha (Thodi) janyam }

<https://en.wikipedia.org/wiki/Dhanyasi>

ARO: S G2 M1 P N2 S ||
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R1 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=ccx0QF32ffs>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse8.html>

Youtube Class:

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai08-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *
mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *
pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)
koovuvaan vandhu ninROm * kOdhugalam udaiya
paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai konu *
maavaay piLlandhaanai mallarai maattiya *
dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEviththaal *
aavaavenRu aaraayndhu aruL EIOr em paavaay!

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse8.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal's Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendid qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Pointing out the signs of dawn ; the slow brightening of the lower skies, the buffaloes out to graze the tender dew laden grass, Sri Andal says to the next girl whom she is calling upon, – many of the girls are going out to worship, but leaving them aside, we are at your doorstep, please wake up and let's get to the Lord ; the Lord who vanquished the demon kesi in the form of a horse, the Lord who defeated the wrestler demons, the Lord who is the king of all kings and devas. When we sing and pray and get to Him, He is going to be so pleased that we sought him out instead of Him coming to us, that He will joyfully bless us and remove all our deficiencies.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh beautiful girl full of uthsAham (kuthUhalam) for the Lord ! Day break is approaching as seen by the whitening of the Eastern sky from the earlier red hue linked with AruNOdhayam . Awaken ! The hungry buffalos have been led to the pastures close to home (siRu Veedu mEyvAN) for their "breakfast " of dewy grass .We have detained the other Gopis , who were ready to go to the place of vratham so that you can join with us all .We have assembled in front of your house to awaken you and take you with us . Please get up . If we sing about our Lord's glory together , He will give us the vrathOpakaranams (Drum and other saamagriyAs to observe our vratham).When we approach our Lord--who destroyed the asuran Kesi by tearing his mouth apart, and killed the wrestlers of KamsA's court--and prostrate before Him in all humility, that Lord (KrishNa), the Lord of all gods(Devaathi Devan) will be moved and have DayA for us and will inquire about our yOga KshEmam with great interest (aava yenRu=haa haa yenRu)

Sahityam: keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *

Meaning: Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago
[The lower horizon is brightening and the buffaloes are grazing the tender grass]

keezh vaanam eastern sky
veL brightening
erumai buffaloes

siRu veedu let go for a short time
(buffaloes and cows are let go to graze for a short time in the morning before they are milked)

Sahityam:mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *

Meaning: started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)
[The animals, the birds and the young children all]

mEyvaan to graze
parandhana spread
kaaN look
mikkuLLa those who are remaining
piLLaigaLum girls

Sahityam:pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)

Meaning: ..going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you
[Instead calling everyone passing by we came]

povaan those who want to go
pOginRaarai who are going
pOgaamal without going
kaaththu waiting
unnai you

Sahityam:koovuvaan vandhu ninROm * kOdhugalam udaiya

Meaning: ..calling (we) have come (and are) standing (you) happy
[unto you to call you, Oh girl of happy disposition]

koovuvaan to call
vandhu have come
ninROm we are standing

kOdhugalam happy
udaiya with

Sahityam:paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai konu *

Meaning: .. girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu
[Oh girl, wake up, sing along and seek boons]

paavaay O girl!
ezhundhiraay get up!
paadi sing
paRai konu to get the drum

Sahityam:maavaay piLandhaanai mallarai maattiya *

Meaning: ..asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered
[From the Lord of tore apart the demons and wrestlers]

maavaay big mouth
piLandhaanai he who split
mallarai wrestlers
maattiya vanquished

Sahityam:dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEvithhaal *

Meaning: ..of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship
[We will worship the King of all the Lords]

dhEvaadhi dhEva God of gods
chenRu having gone
naam we
sEvithhaal if we serve, worship

Sahityam:aavaavenRu aaraayndhu aruL ElOr em paavaay!

Meaning: ...with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[He will be pleased and bless us my girls]

aavaavenRu with great compassion, concern
("aa aa" enRu) (saying "Ah, ah!")

aaraayndhu having looked into
aruL grace

Paasuram (Stanza)

keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *
mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *
pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)
koovuvaan vandhu ninROm * kOdhugalam udaiya
paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai konu *
maavaay piLandhaanai mallarai maattiya *
dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEvithhaal *
aavaavenRu aaraayndhu aruL EIOr em paavaay!

*Sahityam: keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu **

Meaning: Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago

[The lower horizon is brightening and the buffaloes are grazing the tender grass]

keezh vaanam eastern sky

veL brightening

erumai buffaloes

siRu veedu let go for a short time

(buffaloes and cows are let go to graze for a short time in the morning before they are milked)

1 2 3 4 5 6 7 8
;;; - G M - P D P G ; - pm G R - R S ; | ; ; - N S G ; - M P ; pmG M - pdpd P ||
Kee zh vaa- nam veL- - - - LenRu - - - e ru mai si Ru vee-- - - - du *
;;; - G M - P D P G ; - gm Pdp mG, R- S ; | ; ; - N, s ; pmG - M P ; pmG M - pdpd P ||
Kee zh vaa- nam veL- - - - - LenRu - - - e ru mai si Ru vee-- - - - du *

*Sahityam: mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum **

Meaning: started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)

[The animals, the birds and the young children all]

mEyvaan to graze

parandhana spread

kaaN look

mikkuLLa those who are remaining

piLLaigaLum girls

1 2 3 4 5 6 7 8
;;; - G M P ; - P P ; Pnp P ns D P | ; ; ; G M - P D P G pm dpmg ; ; R - S ; ||
mEy - vaan pa ran - - - dhana- kaaN mi - kkuL-La piL - Lai- - - ga Lum
;;; - G M P ; - P P ; Pnp P ns D P | ; ; ; G M - P D P G P dpmg ; ; R - S ; ||
mEy - vaan pa ran - - - dhana- kaaN mi - kkuL-La piL - Lai- - - ga Lum

*Sahityam: pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)*

Meaning: ..going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you

[Instead calling everyone passing by we came]

povaan those who want to go

pOginRaarai who are going

pOgaamal without going

kaaththu waiting

unnai you

1 2 3 4 5 6 7 8
;;; - P ppmg M - P P ; sns snrs D P | ; ; ; - P ,n S ; S S , g rsrn ; R , S , ||
pO vaan- - pO gin - - - Raa- rai - pO - - gaa mal kaa- thu - - un nai
1 2 3 4 5 6 7 8
rsndpm - P mpdp mgM - P P ; sns snrs D P | ; ; ; - P ,n S ; S S , g rsrn ; R , S , ||
pO vaan- - - pO gin - - - Raa- rai - pO - - gaa mal kaa- thu - - un nai

1 2 3 4 5 6 7 8
 rsndpm - P mpdp mgM - P pnSrs snN ; pns-nS; D P | ; ; ; - P ,n S ; S S , g rsrn ; R , S , ||
 pO vaan- - - pO gin - - - - Raa- - - rai - pO - gaa mal kaa- thu - - un nai

Sahityam: koovuvaan vandhu ninROm * kOd hugalam udaiya
Meaning: ...calling (we) have come (and are) standing (you) happy
 [unto you to call you, Oh girl of happy disposition]
 koovuvaan to call
 vandhu have come
 ninROm we are standing
 kOd hugalam happy
 udaiya with

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; - nS- m G gr S -S S rn- nsnd P - pn n S , | ; ; ; sR- n S- P d -m P mgpm dpmg R - R S ; ||
 Koo-vu -vaan- van dhu- nin - - ROm - - kO- dhu - ga- la - mu - - - - - daiya

; ; ; - nS- g ; gr S -S S rn- nsrs nd pm - pn n S , | ; ; ; gmpn sr ns pd mp mgpm dpmg R - R S ; ||
 Koo-vu -vaan-van dhu- nin - - - - ROm - - kO- - - - dhu ga-la -mu - - - - - daiya

Sahityam: paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai konu *
Meaning: .. girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu
 [Oh girl, wake up, sing along and seek boons]
 paavaay O girl!
 ezhundhiraay get up!
 paadi sing
 paRai konu to get the drum

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; - P ppgm M - P P ; Pnp ; ns D P | ; ; ; - G M - P D P G ; pmG R - R S ; ||
 Paa vaay - - e zhun - - dhi ray- - - - paa - - di - pa Rai - - - - - konu *

Sahityam: maavaay piLandhaanai mallarai maattiya *
Meaning: .. asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered
 [From the Lord of tore apart the demons and wrestlers]
 maavaay big mouth
 piLandhaanai he who split
 mallarai wrestlers
 maattiya vanquished

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; - M M ; ; M M ; ; ; MP ppgm ; | ; ; ; - G M - P D P G M dpmg R - R S ; ||
 Maa vaay - pi Lan - - dhaa-nai- - - - mal - la - rai maa- - - - tti ya

; ; ; - M M ; ; M M ; ; ; smPMP ppgm ; | ; ; ; - G M - P D P G M dpmg R - R S ; ||
 Maa vaay - pi Lan - - dhaa- - nai- - - - mal - la - rai maa- - - - tti ya

Sahityam: dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEvithhaal *
Meaning: .. of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship
 [We will worship the King of all the Lords]

dhEvaadhi dhEva God of gods
 chenRu having gone
 naam we
 sEvithhaal if we serve, worship

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; - P ppgm M - P P ; N ; snrs D P | ; ; ; - P ,n S S ; S , g rsrn ; R , S , ||
 dhE vaa - - - dhi dhE - - - va - - nai- - - - chen - Ru naam sE- - - - vi thaal *

rsndpm - P mpdp mgM - P P ; sns snrs D P | ; ; ; - P ,n S S ; S , g rsrn ; R , S , ||
dhE vaa - - - dhi dhE - - - va - - nai- - - - chen - Ru naam sE-- - - - vi thaal *

1 2 3 4 5 6 7 8
rsndpm - P mpdp mgM - P pnSrs snN ; pns-nS; D P | ; ; ; - P ,n S S ; S , g rsrn ; R , S , ||
dhE vaa - - - dhi dhE - - - va - - nai- - - - chen - Ru naam sE-- - - - vi thaal *

Sahityam: aavaavenRu aaraayndhu aruL ElOr em paavaay!

Meaning: ...with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[He will be pleased and bless us my girls]

aavaavenRu with great compassion, concern
("aa aa" enRu) (saying "Ah, ah!")

aaraayndhu having looked into
aruL grace

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; nS- m G gr S -S S rn- nsnd P - pn n S , | ; ; sR- n S- P d -m P mgpm dpmg R - R S ; ||
aa - - vaa - ven Raa - - - raayn-dhu- - - a- ruL - E - IO- em- - - - - paavaay!

; ; nS- g ; gr S -S S rn- nsrs nd pm - pn n S , | ; ; gmpn sr ns pd mp mgpm dpmg R - R S ; ||
aa - - vaa - ven Raa - - - raayn-dhu- - - a- - - ruL-E-IO- em- - - - - paavaay!

=====

Additional Meanings: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp08.html>

kIzh vaanam veLLenRu erumai ciRu vItu *
Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago

mEyvaan paran^thana kaaN mikkuLLa piLLaikaLum *
started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)

pOvaan pOkinRaaraip pOkaamal kaaththu * unnaik
going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you

kUvuvaan van^thu ninROm * kOthukalamutaiya
calling (we) have come (and are) standing (you) happy

paavaay ezhun^thiraay paatip paRai koNtu *
girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu

maavaay piLan^thaanai mallarai maattiya *
asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered

thEvaathi thEvanaic cenRu naam cEvithhaal *
of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship

aavaavenRu aaraayn^thu aruL
with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us) .

El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu